

บทคัดย่อ

รหัสโครงการ : สัญญาเลขที่ RDG5110014

ชื่อโครงการ : ผู้นำชุมชนชาวมลายูเชื้อสายไทยในประเทศมาเลเซียกับภาษามลายู ในฐานะเป็น
ภาษาราชการ: ศึกษากรณีชุมชนตุมปัต รัฐกลันตัน ประเทศมาเลเซีย

ชื่อนักวิจัย : เกาซัน เจ๊ะแว¹, มาหะมาดารี แวโนะ¹, มะดาโอะ ปูเตะ¹, ฮัสนะ นาเตนิง¹,
แอสมานี มาโซ¹
¹มหาวิทยาลัยอิสลามยะลา

E-mail Address: fazdany@hotmail.com

ระยะเวลาโครงการ : 1 กุมภาพันธ์ 2551 – 31 มกราคม 2552

การวิจัยเรื่อง“ผู้นำชุมชนชาวมลายูเชื้อสายไทยในประเทศมาเลเซียกับภาษามลายู
ในฐานะเป็นภาษาราชการ: ศึกษากรณีชุมชนตุมปัต รัฐกลันตัน ประเทศมาเลเซีย” มี
วัตถุประสงค์เพื่อศึกษาบทบาทของภาษามลายูในฐานะที่เป็นภาษาทางการและประจำชาติชาว
มาเลเซียที่มีความหลากหลายทางภาษาและเชื้อชาติและทัศนของผู้นำชุมชนชาวมลายูเชื้อ
สายไทยที่นับถือศาสนาพุทธในรัฐกลันตัน ประเทศมาเลเซียต่อภาษามลายู ได้ใช้ทฤษฎีภาษา
สตร์เชิงสังคม โดยใช้วิธีการสังเกตอย่างมีส่วนร่วม การสัมภาษณ์เชิงลึกและวิเคราะห์ข้อมูล

ทัศนของชาวมลายูเชื้อสายไทยนับถือศาสนาพุทธในรัฐกลันตัน ประเทศมาเลเซียที่
มีต่อภาษามลายูนั้นมีความหลากหลายและแตกต่างกัน ซึ่งจะชี้ให้เห็นได้จากความสำคัญของ
ภาษามลายูที่ใช้ในการดำเนินชีวิตประจำวัน เรื่องดังกล่าวสามารถตอบคำถามในการวิจัยครั้งนี้
และอาจมีความสัมพันธ์กับสถานการณ์ความไม่สงบในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้ที่คน
บางกลุ่มมองว่าภาษาท้องถิ่นของชุมชนอาจมีส่วนทำให้เกิดปัญหาความไม่สงบที่เกิดขึ้น ดังนั้น
บทบาทของภาษาจึงมีความสำคัญมากเพื่อให้ประชาชนทุกกลุ่มชาติพันธุ์สามารถอยู่ร่วมกันได้
ด้วยความเข้าใจอันดีต่อกัน

ภาษามลายูเป็นภาษาทางการและเป็นภาษาประจำชาติของประเทศมาเลเซีย ซึ่งมี
บทบาทที่สำคัญสำหรับประชาชนชาวมลายูเชื้อสายไทยที่มีความหลากหลายในด้านภาษา เชื้อชาติ และ
ภาษามลายูมีบทบาทในการควบคุมความมั่นคงของชาติและประชาชน ภาษามลายูไม่เพียงแต่
เป็นภาษาที่ใช้ในการสื่อสารเท่านั้น แต่ยังก่อให้เกิดความสามัคคีและเชื่อมสัมพันธ์ไมตรี
ระหว่างกลุ่มชาติพันธุ์ต่าง ๆ ที่อาศัยอยู่ในประเทศมาเลเซีย ถ้าหากไม่มีภาษากลางในการ

สื่อสารระหว่างกัน ความสามัคคีระหว่างประชาชนในชาติก็อาจจะไม่บรรลุตามเป้าหมายและวัตถุประสงค์ที่ต้องการได้อย่างแน่นอน

มาเลเซียเป็นประเทศที่มีความหลากหลายทางด้านภาษา กลุ่มชาติพันธุ์ (เผ่าพันธุ์) ที่มากับประเทศอาณานิคมหลังจากได้รับเอกราช มาเลเซียได้รวบรวมกลุ่มชาติพันธุ์ (เผ่าพันธุ์) โดยยึดอยู่บนพื้นฐานของกฎหมายและรัฐธรรมนูญของประเทศโดยการใช้ภาษามลายูเป็นภาษาทางการหรือภาษาทางราชการสำหรับประชาชนชาวมาเลเซีย นอกจากนี้มาเลเซียก็ไม่ได้บังคับหรือจำกัดขอบเขตสำหรับกลุ่มชาติพันธุ์ (เผ่าพันธุ์) อื่น ๆ เพื่อที่จะเรียนรู้ภาษาแม่ของแต่ละกลุ่มชาติพันธุ์ (เผ่าพันธุ์) มาเลเซียได้เปิดโอกาสให้มีโรงเรียนและมีการจัดเตรียมหนังสือหรือตำราเรียนในภาษาจีนและภาษาฮินดี นอกจากนี้สำหรับชาวสยามจะให้โอกาสให้มีโรงเรียนที่สอนภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยในวัดต่าง ๆ ทั่วประเทศมาเลเซีย

ประชาชนจะใช้ภาษามลายูในการสื่อสารในโอกาสต่าง ๆ ในชีวิตประจำวัน เช่น สำหรับคนมาเลเซียเชื้อสายไทยนับถือศาสนาพุทธที่มาพึ่งพิงเทศน์ที่มาจากกลุ่มชาติพันธุ์ที่หลากหลายนั้น ผู้นำทางศาสนาพุทธก็จะใช้ภาษามลายูในการบรรยายธรรม นอกจากนี้พวกเขาจะใช้ภาษามลายูในการประชาสัมพันธ์เรื่องที่เกี่ยวข้องกับประเพณีวัฒนธรรมและศาสนา รวมถึงกิจกรรมทางองค์กรต่าง ๆ ด้วย ผลจากการศึกษาวิจัย สามารถนำมาพัฒนาในการแก้ปัญหาความไม่สงบใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ได้

คำหลัก : มาเลเซีย ไทยพุทธ ภาษามลายู

ABSTRACT

Project Code : RDG5110014

Project Title : Malaysian-Thai community leaders in Malaysia and Malay as the official language : A case study of Tumpat community, Kelantan State, Malaysia.

Investigators : Phaosan Jehwae¹, Mahamadaree Waeno¹, Mada-o Puteh¹, Aessoomanee Maso¹, Hasnah Nataening¹.
¹Yala Islamic University.

E-mail Address : fazdany@hotmail.com

Project Duration : 1 February 2008 – 31 January 2009

This research aims to study the role of Malay language as the official and the national language in Malaysia which is a variety in their language and race. In addition, sociolinguistics theory is applied in order to analyze an attitude of Malaysian-Thai community leaders who are Buddhism in Kelantan, Malaysia towards Malay language. In this research, participant observation, in-depth interview and data analysis were conducted.

The findings reveal as follows:

There are varieties and differences of the attitude of Malaysian-Thai community leaders who are Buddhism in Kelantan, Malaysia towards Malay language considering that it plays an important role in Malaysian daily life. It also reveals that this study could be able to answer the research questions and might relate to the unrest in three southern border provinces as it is considered by some groups that the dialect in the community might be a part of unrest problems. Consequently, Malay language plays an important role to all races to live together (and accepting each others) peacefully.

Malay language is the official and the national language of Malaysia playing an important role to Malaysians with a variety of languages and races. Malay language also plays an important role for controlling the stability of the nation and citizens. Not only Malay language as a medium for communication but also it could

build unique and good relationship between various races in Malaysia. As the matter of fact, it could be inferred that without language as a medium for communication; the unique between citizens in the country might not certainly succeed as the country's goal and objective.

Since Malaysia was once colonized by the British, this country is built of a variety of languages, ethnic groups (races) based on the law and the constitution foundation of Malaysia while Malay language is the official language for Malaysians. Besides, the government didn't force or restrict other ethnic groups (races) for learning the mother tongues of each ethnic group (race). Also, the government gives an opportunity to schools in Malaysia to produce lessons and textbooks in Chinese and Hindi language. Furthermore, the government also gives an opportunity to Thai people to study Thai language and culture at the temples in Malaysia.

Malaysians use Malay language to communicate in their daily life with different situations. For instance, when Malaysian-Thai Buddhists from various ethnic groups went to temples for listening to sermon; the religious leaders of Buddhism would give the sermon using Malay language. In addition, they use Malay language to public traditions, culture, and religion including organization activities. As the result, the findings reveal that this research could be able to apply in order to solve the unrest problems in three southern border provinces.

Key word : Malaysia, Siamese, Malay language